

2. DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES T'ANG

N° 167.—T. XLIV. d. 014.

167

Feuille de papier rectangulaire, complète en haut, en bas et à gauche, déchirée à droite et au milieu.

AVERS: ○秋猶○惟……二○○○○○|○隱有日推度其強之前○○|○車半
轉呆放亦有一車且今|官車廿來去據官杖*局有緣|公將去者想……
車局亘訖|爲排批……學隱秋 |詳之訓二 | 無紙請勿○

(For inscription on other side, see plate IX).

N° 168.—T. XLIVd. 015.

168

Fragment d'un ruban de papier; complet en haut et à droite en bas; déchiré à gauche. A droite, bord d'une feuille avec trace de collage sur la feuille précédente: l'ensemble devait former un rouleau. Un gros caractère inscrit au recto en haut sur le collage est illisible parce qu'il n'en reste que la moitié.

西街……狀上 | 迂戶闕……○堂一口車行害¹一口西行厨一口 小馬
坊一口 | 右……迂經今七載已上蒙判付坊具*於| 有何男女親
情具實 | 等其皂主闕产庄……|……*主……無男女*親

Requête au sujet [de la maison de *K'an* 闕, sise] rue de l'ouest.

[Description de la maison du] disparu *K'an*: salle de . . . , une; chambre de l'aile droite, une; cuisine de l'aile gauche, une; petite écurie, une.

[Le propriétaire de la maison] ci-dessus [*K'an*], ayant disparu il y a sept ans, vous avez daigné juger que l'on m'accorde la maison . . . [on a fait une enquête pour savoir s'] il y a des fils ou des filles ou des parents; en toute vérité [il n'y en a pas] . . . et autres; le propriétaire de cette maison, *K'an* . . . Le propriétaire [de cette maison, *K'an*,] n'avait ni fils ni filles [ni parents (?)] . . .

Requête au sujet de l'attribution d'une maison vacante par la disparition de son propriétaire. Il semble que la livraison en avait été promise au pétitionnaire (le nom manque) par un jugement précédent à condition qu'il fût procédé à une enquête établissant qu'il n'y avait aucun héritier. Le pétitionnaire déclare que l'enquête a été faite et que, des témoignages des voisins du disparu, il résulte qu'il n'y avait pas d'héritiers. Je suppose que c'est à titre de créancier que le pétitionnaire réclame la maison, mais son titre n'est pas mentionné.

Sans date; d'après l'écriture doit être du X^e siècle.

1) [Maspero's translation implies 東行房, which is in fact the correct decipherment.]